

Васягина Татьяна Владимировна

ИЗУЧЕНИЕ КОНЦЕПТОСФЕРЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКОЙ (НА ПРИМЕРЕ КОНЦЕПТА "КРАСОТА")

В статье описан опыт изучения концептосферы китайского языка с помощью ассоциативного эксперимента, проведенного на китайском языке среди носителей языка, и сравнения результатов проведенного эксперимента с реакциями, полученными в ходе ассоциативных экспериментов на русском языке в русскоязычной аудитории. В качестве стимула была использована лексема "красивый", репрезентирующая концепт "красота".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/9.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 36-39. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

5. Угольников В. В. Компьютерные технологии как средство обучения иностранным языкам в вузе: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2004.
6. **Федеральный портал «Российское образование»** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.edu.ru/> (дата обращения: 13.04.2010).
7. **Шишкин В. В.** Многоуровневая концепция создания электронных средств обучения [Электронный ресурс]: доклад, опубликованный 5-7 ноября 2009 года на сайте XIX Ежегодной международной конференции-выставки «Информационные технологии в образовании-2009», г. Москва. URL: <http://www.ito.su/2001/ito/II/4/II-4-18.html> (дата обращения: 23.04.2010).
8. **Glogster** [Электронный ресурс] // Википедия: свободная энциклопедия. URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/Glogster> (дата обращения: 25.10.2013).
9. **Tardy Christine M.** Writing for the World: Wikipedia as an Introduction to Academic Writing // English Teaching Forum. 2010. Issue 1. P. 12-27.

GLOG AS INTERACTIVE MEANS OF INFORMATION PRESENTATION IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS OF TECHNICAL HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT

Asadullina Liliya Il'gizovna
National Research Tomsk Polytechnic University
Asadullina07@mail.ru

The article is devoted to the description of glog – a modern means of asynchronous communication, enabling the search, processing, presentation and exchange of relevant information in a foreign language as part of educational process. The article describes the capabilities of this internet-service, topical for use in teaching a foreign language, its features and stages of creation.

Key words and phrases: glog; means of asynchronous communication; interactive placard; internet-service; multimedia placard.

УДК 81'373

Филологические науки

В статье описан опыт изучения концептосферы китайского языка с помощью ассоциативного эксперимента, проведенного на китайском языке среди носителей языка, и сравнения результатов проведенного эксперимента с реакциями, полученными в ходе ассоциативных экспериментов на русском языке в русскоязычной аудитории. В качестве стимула была использована лексема «красивый», репрезентирующая концепт «красота».

Ключевые слова и фразы: концептосфера; концепт; ассоциативный эксперимент; китайский язык; ассоциативный словарь.

Васягина Татьяна Владимировна

*Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования «Дальрыбвтуз»
733700@gmail.com*

ИЗУЧЕНИЕ КОНЦЕПТОСФЕРЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКОЙ (НА ПРИМЕРЕ КОНЦЕПТА «КРАСОТА»)[©]

В последние десятилетия ученые-лингвисты все чаще обращаются к исследованию концептосферы языка как одной из основных национальных особенностей. Д. С. Лихачев определял концептосферу как совокупность концептов, которые являются «результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека» [4, с. 281].

Одной из составляющих общего понятия концептосферы является национальная концептосфера, включающая совокупность концептов, общих для всех носителей соответствующей культуры и ментально объединяющих нацию [6, с. 77].

Ю. С. Степанов определяет концепт как основную ячейку «культуры в ментальном мире человека» [12, с. 43]. В концепт входят образные представления, разнообразные ассоциации – все, что организует языковую картину мира. Сложная структура концепта может быть выявлена путем анализа представленности его в языке.

Концепт может быть описан через ассоциативное поле, которое состоит из слов-стимулов и слов-реакций на них. Интерес исследователей вызывают как ассоциативные поля концептов, так и процесс формирования ассоциаций. На сегодняшний день основным методом изучения этого процесса является ассоциативный эксперимент. Исследованиям концептов с помощью проведения различных ассоциативных экспериментов посвящены работы Ю. Н. Караулова, Н. А. Завьялова, Н. А. Решке, А. А. Залевской, Л. В. Борисовой, Ю. С. Степанова, Н. В. Поповой, М. В. Михалевой, Л. А. Городецкой и др.

Условия, как и методики, проведения ассоциативного эксперимента могут быть различными. В зависимости от целей исследования в экспериментах используют разные сочетания таких параметров, как единичность –

множественность и свобода – контролируемость ассоциаций [5]. Многие исследователи существенным недостатком ассоциативного эксперимента на множественные реакции считают тот факт, что не всегда понятно, что именно является стимулом для конкретной реакции: целевое слово-стимул или предыдущие реакции. Но это можно считать и проблемой эксперимента на реакцию единичную, где реакция, данная на определенный стимул, также может быть реакцией на предыдущий или даже последующий стимулы.

Помимо таких различий, как единичность – множественность и свобода – контролируемость ассоциаций, ассоциативные эксперименты могут различаться по модальности (зрительной или слуховой), в которой предлагается работать испытуемому. По этому принципу выделяются следующие виды ассоциативных экспериментов: устно-устные, устно-письменные, письменно-письменные, письменно-устные [Там же].

Национальные особенности концептосферы языков определяют особенности ассоциативных экспериментов, проводимых с носителями какого-либо языка. Для определения концептосферы китайского языка представляется целесообразным проводить устные ассоциативные эксперименты только при условии, что все испытуемые родом из одной провинции Китая. Это обусловлено тем, что в Китае в разных районах страны и сейчас произношение многих слов различно. Только единая система письма объединяет все диалекты Китая.

Существует проблема отбора материала для ассоциативного эксперимента в китайскоязычной аудитории. Система письма современного китайского языка представляет собой «обозначение смысла какого-либо перцептивного образа с помощью одной картинки. При чтении иероглифов понимание смыслов, которые они репрезентируют, происходит мгновенно и целостно» [7, с. 112]. Поэтому для проведения ассоциативного эксперимента необходима предварительная работа по отбору знаков, точно отображающих переводимое понятие без учета контекста. Так, например, прилагательное «красивый» может отображаться не только иероглифом 美 měi, но и как 漂亮 piàoliang. Но иероглиф 美 měi еще используют для краткого обозначения США (美国 – Америка, 美国人 – американец). Для того чтобы не вызывать ложных ассоциаций у респондентов, для данного эксперимента был выбран словарный перевод прилагательного «красивый» – 漂亮 piàoliàng.

Выбор этого прилагательного обусловлен наличием в каждом языке знаков для выражения так называемых культурных универсалий. Несмотря на то, что это понятие было предложено Дж. П. Мердоком еще в середине XX века, исследователи-лингвокультурологи пока не пришли к единому мнению, какие именно концепты следует считать основными, базовыми, но многие сходятся во мнении, что одним из них можно считать концепт «красота». Причиной, по которой именно этот концепт был выбран для эксперимента, является его оценочность. По мнению Н. Д. Арутюновой, существует три группы частных оценок: сенсорные, сублимированные и аналитические. «Красота» относится к группе сублимированных оценок – оценке эстетической (оценивание непосредственно доступного) и этической (оценивание внутреннего мира человека) [1]. Из-за предпочтительности у китайцев зрительного канала восприятия эстетические оценки наиболее важны для понимания особенностей концептосферы китайского языка.

Так как по результатам проведенного нами в 2011 году ассоциативного эксперимента реакция «красивый» на различные стимулы оказалась наиболее частотной, было принято решение исследовать концепт «красота» посредством использования в качестве материала при проведении эксперимента лексемы «красивый».

В 2012 году на базе ФГБОУ ВПО «Дальрыбвтуз» (г. Владивосток) был проведен ассоциативный эксперимент (АЭ). В нем участвовали 45 китайскоговорящих студентов в возрасте от 18 до 20 лет. Данный эксперимент можно классифицировать как эксперимент на множественные свободные ассоциации – респондентам было предложено реагировать не одним, а несколькими словами в определенный отрезок времени. Стимул и задание были переведены на китайский язык. Реакции также предлагалось писать на китайском языке.

Для стимула «красивый» (на китайском языке 漂亮的) от 45 испытуемых было получено 270 ассоциаций, из них 37 совпадающих, 57 – несовпадающих. Результаты были переведены на русский язык, после чего их сравнили с реакциями на этот же стимул на русском языке, зафиксированными в Русском ассоциативном и Славянском ассоциативном словарях (РАС и САС соответственно) под редакцией Ю. Н. Караулова [8; 9] и сопоставленными позже в словаре Г. А. Черкасовой [14].

Для максимального снижения влияния «ассоциативного стимульного окружения» [13] было принято решение выдать каждому испытуемому один стимул на отдельной карточке. Однако в ходе оценивания результатов было замечено, что, несмотря на принятые меры, были случаи возникновения цепных ассоциаций. Как правило, ассоциации были парные – за ассоциацией «бабушка» следовала ассоциация «мама», а после ассоциации «стол» – «стул» или «шкаф». Это было отнесено на счет специфики восприятия испытуемыми иероглифа как полного зрительного образа.

Результаты проведенного ассоциативного эксперимента представлены нами так же, как в словарных статьях известных ассоциативных словарей, а именно: реакции на стимул расположены по мере убывания абсолютной частоты употребления, после которой в скобках указана относительная частота (в процентах от общего числа реакций). Если количество реакций совпадает, они объединяются в группы, в конце которых, опять же, указана абсолютная и относительная частота употребления [14].

АЭ: одежда 23 (8,52); дом 20 (7,41); сумка 15 (5,56); девушка 14 (5,19); автомобиль 12 (4,44); цветок 10 (3,7); город, девочка 8 (2,96); женщина 7 (2,59); книга, мама, пейзаж, часы 6 (2,22); кольцо, обувь 5 (1,85); добрый, комната, некрасивый, прекрасный, преподаватель, ручка, телефон 4 (1,48); парень, парк, сестра, уродливый 3 (1,11); бриллиант, высокий, дети, здание, интересный, карандаш, картина, компьютер, сад, фото, человек 2 (0,75); актер, безобразный, брюки, бутылка, вид, видеть, внутри, волосы, восхитительный, дверь, движение, деревья, домашние животные, жалкий, живые цветы, злой, игрушка, книжная полка, книжный шкаф, конец, кошка, лампа, Лилия, лицо, любезный, любимый, маленький, мебель, мечта, наслаждение, начало, небо, облака,

оживленный, плохой, рассказ, ребенок, река, рояль, свадьба, свет, симпатичный, скромный, собака, старый, стол, тихий, туфли, улица, фигура, хороший, чашка, шерсть, шкаф, школа, щедрый 1 (0,37).

Подробное сравнительное сопоставление ассоциаций для стимула «красивый» в словарях РАС и САС представлено в Русском сопоставительном ассоциативном словаре [Там же]. Мы представим только те полученные в ходе проведенного нами АЭ реакции, которые являются совпадающими с данными в словарях РАС и САС. Количество совпадений (в показателях относительной частоты) представлено в Таблице.

Таблица.

Сопоставление результатов проведенного нами АЭ и данных РАС и САС

Ассоциация	АЭ	РАС	САС
дом	7,41	3,92	6,07
девушка	5,19	0,98	1,1
цветок	3,7	7,84	4,38
город	2,96	0,98	1,69
прекрасный	1,48	3,92	1,35
парень	1,11	11,76	4,89
сад	0,74	0,98	0,67
человек	0,74	7,84	9,61

Самой частотной ассоциацией у китайских студентов была ассоциация «одежда», в то время как в русских словарях – «парень» (РАС) и «человек» (САС). Ассоциация, являющаяся первой для китайских студентов, была на последних местах среди ассоциаций в русскоязычных словарях – 1 (РАС) и 1 (САС). В данном случае можно рассматривать значимость концептов-ассоциаций для концептосферы национального языка. Также интересной представляется частотность ассоциации «автомобиль» у китайскоговорящих испытуемых, тогда как в русскоязычных словарях эта ассоциация также является малочастотной – 0 (РАС) и 1 (САС).

Из разности русского и китайского языков следует проблема грамматических соответствий в сравниваемых нормах. Это особенно сложно, когда предъявляется список слов на неродном для информантов языке [3]. Так, можно предположить, что существенное различие в данных ассоциациях на китайском и русском языках (помимо различия в концептосферах национальных языков) могло обусловить отсутствие в китайском языке категории рода для прилагательных. Если рассмотреть ассоциации русскоязычных испытуемых, можно заметить, что практически все они – мужского рода. Эту проблему, вероятно, можно решить, если респондентам для ответов на русском языке вместо одного стимула предложить три – мужского, женского и среднего рода. Думается, результаты будут отличными от уже полученных.

Принимая во внимание мнение А. А. Залевской, что «ассоциативный эксперимент по своей сути есть эксперимент лабораторного типа, и относиться к нему необходимо как к своего рода оперативному экспресс-анализу, предварительной прикидке, требующей дальнейшей всесторонней проверки» [Там же, с. 73-74], для проверки результатов данного эксперимента мы планируем проведение обратного эксперимента для восстановления стимулов по ассоциативному полю реакций.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: оценка, событие, факт. М.: Наука, 1988. 341 с.
2. Залевская А. А. Проблемы психолингвистики: учеб. пособие. Калинин: КГУ, 1983. 86 с.
3. Залевская А. А. Психолингвистические проблемы учебного двуязычия: учебное пособие / А. А. Залевская, И. Л. Медведева. Тверь: Изд-во Тверского университета, 2002. 195 с.
4. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: антология. М.: Academia, 1997. С. 280-287.
5. Миронова Н. И. Отражение характеристик адресанта в коммуникативной организации смысла высказывания (опыт применения ассоциативной экспериментальной методологии) [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... д. филол. н. URL: <http://dissers.ru/avtoreferati-dissertatsii-filologiya/a422.php> (дата обращения: 20.11.2013).
6. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: ИСТОКИ, 2001. 191 с.
7. Рубец М. В. Влияние китайского языка на культуру его носителей // История философии. М.: ИФРАН, 2009. № 14. С. 111-122.
8. Русский ассоциативный словарь: в 2 т. / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. М.: АСТ-Астрель, 2002. Т. I. От стимула к реакции: ок. 7000 стимулов. 784 с.
9. Русский ассоциативный словарь: в 2 т. / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. М.: АСТ-Астрель, 2002. Т. II. От стимула к реакции: более 100 000 реакций. 992 с.
10. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова, Ю. Н. Караулов, Е. Ф. Тарасов. М., 2004. 800 с.
11. Современный китайско-русский словарь. Пекин: Изд-во иностранной литературы, 2002. 1004 с.
12. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. Изд-е 3-е. М.: Академический проект, 2004. 992 с.
13. Черкасова Г. А. Русский ассоциативный тезаурус: компьютерная технология создания и издания // Этнокультурная специфика языкового сознания: сборник статей / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: Ин-т языкознания РАН, 1996. С. 181-190.
14. Черкасова Г. А. Русский сопоставительный ассоциативный словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://dissers.ru/avtoreferati-dissertatsii-filologiya/a422.php> (дата обращения: 21.11.13).

STUDY OF CHINESE LANGUAGE CONCEPTUAL SPHERE COMPARED TO RUSSIAN ONE
(BY EXAMPLE OF CONCEPT "BEAUTY")

Vasyagina Tat'yana Vladimirovna

Federal State Educational Institution of Higher Professional Education

–Far Eastern State Technical Fisheries University" (–DALRYBVTUZ")

733700@gmail.com

The article describes the attempt of studying the Chinese language conceptual sphere using the associative experiment conducted in the Chinese language among the native speakers, and comparing the results of the experiment with the responses obtained in the course of the associative experiments in the Russian language in the Russian-speaking audience. A lexeme "beautiful" representing the concept "beauty" was used as a stimulus.

Key words and phrases: conceptual sphere; concept; associative experiment; Chinese language; associative dictionary.

УДК 81-116+81'373.42+37+367

Филологические науки

Статья посвящена функционально-семантическому анализу окказиональных словосочетаний, основанных на нестандартной сочетаемости слов и отражающих авторское (индивидуальное) представление об описываемом персонаже, объекте или действии. Окказиональные словосочетания не являются нормативными, но полностью принимаются системой языка, так как соответствуют фонетическим, морфологическим и синтаксическим нормам. Подобные образования рассматриваются окказиональной синтагматикой – разделом комбинаторной лингвистики, изучающей синтагматические связи языковых единиц и их комбинаторный потенциал.

Ключевые слова и фразы: сочетаемость; окказиональная синтагматика; окказиональные словосочетания; художественные (авторские) метафоры; метафоры-окказионализмы.

Влавацкая Марина Витальевна, к. филол. н, доцент

Новосибирский государственный технический университет

vlavatskaya@list.ru

**ОККАЗИОНАЛЬНАЯ СИНТАГМАТИКА
В ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОМ РАССМОТРЕНИИ[©]**

В комбинаторно-синтагматических исследованиях важное место занимает создание окказиональных словосочетаний, которое является проявлением функции сочетаемости слов. Чаще всего такие сочетания используются в публицистическом и художественном стилях речи. Семантический потенциал предметного слова в высказывании раскрывается через его признаковое окружение. В концепте признака, в свою очередь, отражена модель развития мира, его изменения, оценки с точки зрения нормы, эталона. В этой связи актуальным представляется вопрос о реализации стандартных и нестандартных сочетаний предметных и признаковых слов в контексте высказывания. Окказиональное слово (значение, словосочетание, звукосочетание или синтаксическое образование) – «не узусальное, не соответствующее общепринятому употреблению, характеризующееся индивидуальным вкусом, обусловленное специфическим контекстом употребления» [1, с. 284]. Такие сочетания отражают ассоциативно-вербальный и когнитивный уровни языковой личности автора, в них закреплены представления о явлениях объективной действительности в их связях, отношениях, оценке.

Обладая лексической валентностью, слова вступают в отношения с другими словами, образуя узусальные (типичные) словосочетания. В то же время индивидуальность подхода к выбору лексических единиц из системы языка приводит к появлению нестандартных (окказиональных) словосочетаний (*нарядная печаль* (М. Ю. Лермонтов) [19], *широкошумные дубравы* (А. Пушкин) [26]; *громокопящий кубок* (Ф. Тютчев) [37]; *росы серебрятся о тебе* (А. Блок) [3]; *стеклянная проседь* (В. Хлебников) [38]; *раболепный гнев* (М. Цветаева) [40]. Окказиональная лексическая сочетаемость проявляется прежде всего в том, что при сохранении структуры словосочетания привычная лексическая сочетаемость в той или иной степени нарушается: «в сознании читателя остаётся значение модели, но в то же время в результате замены управляемого слова возникает и новый смысл» [15, с. 94].

В окказиональных сочетаниях слов соединяются несовместимые понятия, которые разрушают привычные сложения смыслов слов, заложенные традицией и обусловленные логикой. В подобных словосочетаниях «необычность, нестандартность связи между предметом и признаком (существительным и прилагательным) перемещает познавательный интерес участников коммуникации с поверхности предметов на их